

Длина 6,5 см, ширина 4,8 см.

Стратиграфическая дата: третья четверть XII в.

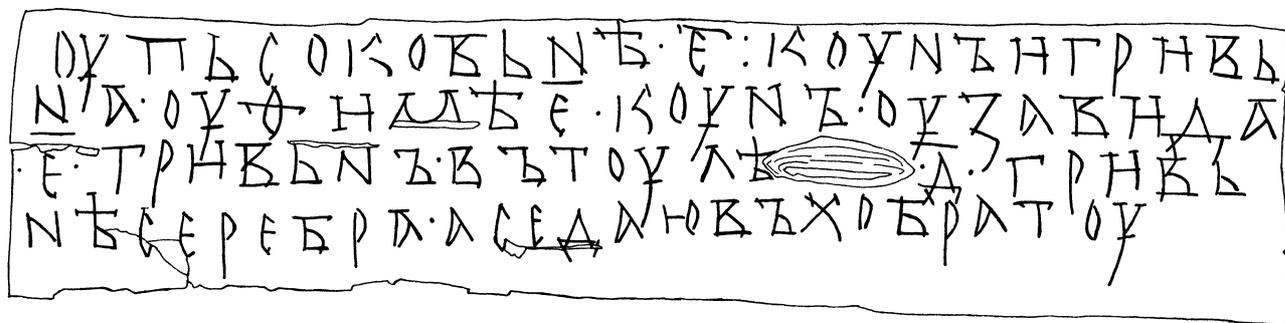
Единственная словоформа, выделяемая сравнительно надежно, — **предаво**. Все прочее гадательно; неизвестно, в частности, содержалась ли в последней строке словоформа **вохо** 'всё'.

Грамота № 818

Найдена на Троицком раскопе, в квадрате 1335, на уровне пласта 10 (глубина 1,93 м), в напластованиях усадьбы Е. Это целый документ из четырех строк:

оупьсоковнѣ·ѣ:коунъигривь
на·оу·фимѣ·ѣ·коунъ·оузавида
·ѣ·гривнъ·въ·тоулѣ·д·гривь
нѣсеребра·а·се·даю·въ·х·обратоу

Прорись грамоты № 818



Длина 19,6 см, ширина 4,5 см.

Стратиграфическая дата: третья четверть XII в.

Внестратиграфическая оценка: середина – третья четверть XII в. (см. НГБ X, с. 318).

Текст делится на слова следующим образом:

Оу Пьсоковнѣ 5 коунъ и гривна. Оу Фимѣ 5 коунъ. Оу Завида 5 гривнъ. Въ тоулѣ 4 гривнѣ серебра. А се даю въх братоу.

Перевод: 'У Песковны 5 кун и гривна. У Фимы 5 кун. У Завида 5 гривен. В кубышке (в тайнике) 4 гривны серебра. Всё это я даю брату'.

Это черновик завещания. Фима — возможно, то же лицо, что Офимья, адресат грамоты № 657. Завид — возможно, то же лицо, которое фигурирует в целом ряде других грамот (см. при № 798).

Въ тоулѣ означает 'в укромном (тайном) месте'. Перед нами слово *туль* (ср. др.-р. *туль* 'колчан') или *тула* (ср. у Даля [IV, с. 441]: *тула* саратовск. 'скрытое, недоступное место, затулье, притулье, для защиты, приюта'); оба связаны с *тулити* 'укрывать, скрывать, прятать'. Если исходной формой было *туль*, то мыслимы две возможности: а) деньги на черный день в самом деле могли иногда прятать в пустой колчан — он подходит для этой цели примерно в той же степени, что и сакраментальный чулок нашего времени; б) слово *туль* имело также и более общее значение — того же типа, что у отмеченного Далем диалектного *тула́*.

Грамота содержит также очередной пример диалектного древненовгородского *въхо* 'всё'.

Грамота № 819

Найдена на Троицком раскопе, в квадрате 1335, на уровне пласта 10 (глубина 1,81 м), в напластованиях усадьбы Е. Это целое письмо из пяти строк: